

第4章 外国人への情報提供の状況

1 宇都宮市の発行するやさしい日本語・多言語情報

やさしい日本語及び多言語による情報提供をしている主なものは下記のとおりです。問い合わせ等にご活用ください。また、やさしい日本語や多言語で新たに冊子、チラシなどを作成した場合は、お手数でも国際交流プラザまで情報提供ください。

(1) 冊子・リーフレット

名称（所管課）	使用言語	配布場所
暮らしの便利帳外国語版 （広報広聴課）	英，中，ス，ポ， タ，ハ （各振り仮名付き 日本語併記）	市民課，各地区市民センター， 出張所，国際交流プラザほか
母子健康手帳 （子ども家庭課）	英，中，ス，ポ， タ，ハ （各日本語併記）	子ども家庭課，地域自治センター， 平石・姿川・富屋地区市民センター
宇都宮市のごみの分け方・ 出し方（ごみ減量課）	英，中，ス，ポ， タ，ハ	市民課，各地区市民センター， 出張所，ごみ減量課ほか
宇都宮市観光パンフレット （観光交流課）	英，中（繁・簡）， ハ	観光交流課，国際交流プラザ， 宇都宮観光コンベンション協会， JR宇都宮駅構内観光案内所ほか
就学援助制度案内 （学校管理課）	英，中，ス，ポ	学校管理課
小・中学校案内 （学校教育課）	英，中，ス，ポ， タ，ハ	学校教育課，国際交流プラザ
外国人児童生徒教育パンフ レット（学校教育課）	英，中，ス，ポ， タ，ハ	学校教育課，学校管理課， 国際交流プラザ
宇都宮市生活マップ （国際交流プラザ）	英，中，ス，ポ， タ，ハ，日本語 （全言語併記）	市民課，各地区市民センター， 出張所，国際交流プラザほか
指差し会話表 （国際交流プラザ）	英，中，ス，ポ， タ，ハ （各振り仮名つき 日本語併記）	市民課，各地区市民センター， 出張所，国際交流プラザほか http://www.city.utsunomiya.tochigi.jp/kurashi/6040/008061.html

※英：英語，中：中国語（特記がない場合は簡体字），ス：スペイン語，ポ：ポルトガル語，
タ：タイ語，ハ：ハンデル

(2) ホームページ

名称 (所管課)	使用言語	アドレス
宇都宮市ホームページ (広報広聴課)	英, 中, ス, ポ, ハ	http://www.city.utsunomiya.tochigi.jp/foreigner/index.html ※自動翻訳
宮っこキッズページ (広報広聴課)	振り仮名つき日 本語	http://www.city.utsunomiya.tochigi.jp/27726/027727.html
図書館ホームページ (中央図書館)	英(利用ガイド, 蔵書検索)	http://www.lib-utsunomiya.jp/?page_id=117
	中(利用ガイド)	http://www.lib-utsunomiya.jp/?page_id=120

※英：英語，中：中国語（簡体字），ス：スペイン語，ポ：ポルトガル語，ハ：ハンブル

(3) 外国人住民向けニュースレター「おーい！」

ア 発行日 毎月10日

イ 内容

- ・広報うつのみやの記事の抜粋（外国人にも重要なお知らせ）
- ・季節の話題や日本文化，国際交流イベント等の紹介 など

ウ 発行言語

英語，中国語（簡体字），ポルトガル語，タイ語，やさしい日本語
（各言語ごとに発行）

エ 主な配布先

- ・関係機関（入国管理局宇都宮出張所，ハローワーク，栃木県国際課等）
- ・国際交流団体（国際交流協会，外国人支援団体等）
- ・外国人雇用企業・外国人派遣会社
- ・日本語教室・日本語学校
- ・留学生の在籍する高等教育機関
- ・市民課，地域自治センター，地区市民センター，出張所，図書館，JR宇都宮駅構内案内所

※希望者へのメール配信

※受託事業者（NPO 法人宇都宮市国際交流協会）HP 掲載

<http://www.ucia.or.jp/newsletter.html>

オ 配布部数 約2,500部

カ 仕様

A4判 4ページ（A3判表裏・中折り），単色刷り

◆ 外国人向けニュースレター「おーい！」への記事掲載について

外国人住民にとっても重要なお知らせがある場合、外国人へも情報提供をしたい場合は、「おーい！」に掲載します。

【記事作成】 「やさしい日本語」で原稿を作成してください。

※ 原則：通常フォントでA4紙面の4分の1から2分の1程度
(情報量が多い場合は相談してください。)

※ 多言語翻訳は不要です。

【提出期限】 記事を掲載したい月の前月10日まで

【提出先】 庁内LANメールにより、国際交流プラザ（課あて）まで

【その他】

- ・掲載依頼をされていない場合でも、広報うつのみやの記事を抜粋して掲載することがあります。
- ・紙面が限られるため、掲載依頼が多い場合は原稿の簡略化をお願いすることがあります。

【問い合わせ】 国際交流プラザ ☎616-1567

<p>生活指南</p> <p>关于儿童抚养手当</p> <p>对于母子・父子家庭 支付儿童抚养手当</p> <p>◇ 对象 抚养未达18周岁第一个3月31日的孩子（有严重障碍者是未满20岁为止）单亲家庭的父母等</p> <p>◇ 支付额（月額）长子—按请求者的收入额不同，41,020~9,680日元。次子增5,000日元。三子以上=1人增3,000日元。</p> <p>◇ 申请 直接儿童家庭课（市役所2楼）或各地域自治中心</p> <p>◇ 儿童手当手续每年办理1次。已向对象者寄出现况通知书“现况届”，前直接交到儿童家庭课（市役所2楼）或地区市民中心、出張所。</p> <p>◇ 邮寄地址： 〒320-8540 市役所子ども家庭課 如果没有递交现况通知书“现况届”，儿童被禁止，切记递交手续。</p> <p>领受儿童手当者 需要办理手续</p>	<p>เรื่อง เงินช่วยเหลือบุตร</p> <p>เด็กที่ใช้จ่ายในการเลี้ยงดูเด็ก</p> <p>◇ กลุ่มเป้าหมาย พ่อแม่หรือแม่เลี้ยงเดี่ยวที่มีลูกอยู่ 18 ปีลงมาและมีอายุ (ณ ปี ส่งวันรับ) 11 เดือน (20 ปีบริบูรณ์ สำหรับผู้พิการ ติงการวีเอชดี) หรือต่ำกว่า</p> <p>◇ จำนวนเงินที่จ่าย (รายเดือน) ถูกเกณฑ์ 1 = 41,020~9,680 บาท ขึ้นอยู่กับรายได้ผู้ยื่นขอมือถือหรือ ถูกเกณฑ์ 2 = ตั้งแต่ 5,000 บาท ถูกเกณฑ์ 3 ขึ้นไป 3,000 บาทต่อ 1 คน</p> <p>◇ การยื่นคำร้อง ยื่นใบสมัคร 1 ครั้งต่อครอบครัวระดับชั้น 2 ส่วนกรมคนชรา หรือ ศูนย์ครอบครัวไม่ดัดจริตชั้น 2</p> <p>◇ การจัดการข้อมูลเรื่อง 3 ส่วนกรมคนชรา หรือ ศูนย์ครอบครัวไม่ดัดจริตชั้น 2</p> <p>◇ 申請期間 7月1日至2015年1月5日</p> <p>◇ 对象 未缴纳2014年度市民税(均等割)者。已缴纳市民税者的抚养家庭以及受生活保护待遇者等不允许领取。</p> <p>◇ 支付额 对象1名支付10,000日元。有以下情况者可另外领取5,000日元。①老龄基础年金 ②障碍基础年金 ③遗族基础年金 ④儿童抚养手当 ⑤特别障碍者手当 ⑥其他年金、手当等。</p> <p>◇ 日期时间 6月17日星期二 上午10点~12点，下午1点~3点 ※不要预约。</p> <p>◇ 会场 市民广场 6楼 多功能厅1“市民プラザ 6楼 多目的ホール1”</p> <p>◇ 费用 免费</p> <p>◇ 语言 仅限日语</p> <p>◇ 其他 在假期期间，资格变更，家属探亲等</p> <p>◇ 咨询 东京入国管理局总务科 03 5796 7250</p>
<p>临时福祉给付金・育儿家庭临时特例给付</p> <p>为低收入者及育儿家庭减轻负担的补助</p> <p>在6月下旬到7月上旬申报（错误信息改正），向支付对象者邮寄申请书等资料。支付方法为账户汇款。</p> <p>◇ 对象 未缴纳2014年度市民税(均等割)者。已缴纳市民税者的抚养家庭以及受生活保护待遇者等不允许领取。</p> <p>◇ 支付额 对象1名支付10,000日元。有以下情况者可另外领取5,000日元。①老龄基础年金 ②障碍基础年金 ③遗族基础年金 ④儿童抚养手当 ⑤特别障碍者手当 ⑥其他年金、手当等。</p> <p>◇ 2 育儿家庭临时特例给付金</p> <p>◇ 对象 领取2014年1月份的儿童手当，且的收入少于儿童手当的收入制限额度者。</p> <p>◇ 支付额 儿童1名支付10,000日元。申请时福祉给付金领取者不可。</p> <p>◇ 对2014年1月1日以后搬到宇都宫的人，是2014年1月1日的住民票上所属的市区镇</p> <p>◇ 对2014年1月1日以后出国的人，是否支付2014年1月1日在日本国内有住民票的人关于今后准备出国的人，请咨询详情。</p>	<p>สวัสดิการพิเศษ • เงินช่วยเหลือพิเศษในการเลี้ยงดูบุตร</p> <p>พิเศษช่วยเหลือเฉพาะกรณีการเลี้ยงดูบุตรผู้มีถิ่นอาศัยในไทย</p> <p>◇ 1 เงินสวัสดิการพิเศษ</p> <p>◇ 2 เงินช่วยเหลือพิเศษในการเลี้ยงดูบุตร</p> <p>◇ กลุ่มเป้าหมาย ผู้ที่มีเงินช่วยเหลือในการเลี้ยงดูบุตร ปี 2014 เดือน มกราคม ผู้ที่มีรายได้สุทธิปี 2013 น้อยกว่าค่าจ้างต่อเดือนเมื่ออยู่บุตร</p> <p>◇ จำนวนเงิน เดือน 1 คน 10,000 บาท</p> <p>◇ ผู้ที่ได้รับสวัสดิการพิเศษแล้วไม่สามารได้รับเงินได้</p> <p>◇ คำถาม ถ้ายื่นขอพิเศษเดือนกันยายน 2014 เดือนกันยายนปี 2014 เดือนกันยายนปี 2014 ได้หรือไม่?</p> <p>◇ คำตอบ ใช่/ไม่ใช่/ไม่? คำตอบ ใช่/ไม่ใช่/ไม่? คำตอบ ใช่/ไม่ใช่/ไม่?</p> <p>◇ คำถาม ถ้ายื่นขอพิเศษปี 2014 ได้หรือไม่?</p> <p>◇ คำตอบ ใช่/ไม่ใช่/ไม่? คำตอบ ใช่/ไม่ใช่/ไม่? คำตอบ ใช่/ไม่ใช่/ไม่?</p> <p>◇ คำถาม ถ้ายื่นขอพิเศษปี 2014 ได้หรือไม่?</p> <p>◇ คำตอบ ใช่/ไม่ใช่/ไม่? คำตอบ ใช่/ไม่ใช่/ไม่? คำตอบ ใช่/ไม่ใช่/ไม่?</p> <p>◇ คำถาม ถ้ายื่นขอพิเศษปี 2014 ได้หรือไม่?</p> <p>◇ คำตอบ ใช่/ไม่ใช่/ไม่? คำตอบ ใช่/ไม่ใช่/ไม่? คำตอบ ใช่/ไม่ใช่/ไม่?</p>
<p>可以向东京入国管理局职员相談在留手续等事情</p> <p>◇ 日期时间 6月17日星期二 上午10点~12点，下午1点~3点 ※不要预约。</p> <p>◇ 会场 市民广场 6楼 多功能厅1“市民プラザ 6楼 多目的ホール1”</p> <p>◇ 费用 免费</p> <p>◇ 语言 仅限日语</p> <p>◇ 其他 在假期期间，资格变更，家属探亲等</p> <p>◇ 咨询 东京入国管理局总务科 03 5796 7250</p>	<p>เจ้าหน้าที่กรมการตรวจคนเข้าเมืองไทย บริการให้คำปรึกษา เช่น</p> <p>◇ ระยะเวลา รับบริการ จันทร์-ศุกร์ 10:00-12:00 น. วันเสาร์ 13:00-15:00 น. วันอาทิตย์หยุดบริการ</p> <p>◇ สถานที่ ชั้น 6 ชั้นที่จอดรถ ที่ตึกอโศกมนตรีประเวศ 1</p> <p>◇ ค่าใช้จ่าย ฟรี</p> <p>◇ ระยะเวลาการบริการ ระยะเวลาจำกัด, การมีประสบการณ์, การศึกษาผู้ยื่นขอมือถือ</p> <p>◇ อื่นๆ สามารถขอข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่</p> <p>◇ ติดต่อสอบถาม กรมการตรวจคนเข้าเมืองไทย 02-0766-7250</p>

2 その他県内の外国人向けの主な情報

(1) 冊子・リーフレット

名 称	使用言語	発行・入手方法
指差し会話帳	英, 中, ス, ポ, タ, ハ, フィリ ピノ語 (タガロ グ語)	公益財団法人 栃木県国際交流協会 ※ 同ホームページからダウンロードで きます。 http://tia21.or.jp/publications.html
外国人生活情報 ガイドブック		
消費者トラブルで 困っていませんか?		

(2) ホームページ

名 称	使用言語	アドレス
栃木県ホームページ	英, 中 (簡・繁), ス, ポ, ハ, フ ランス語	http://www.pref.tochigi.lg.jp/english/foreignlanguage.html ※自動翻訳
栃木県国際交流協会 ホームページ	英, 中, ス, ポ	http://tia21.or.jp
宇都宮市国際交流協会 ホームページ	英, 中, ス, ポ, タ	http://www.ucia.or.jp

(3) ニュースレター等

名 称・発 行	使用言語	登録方法・配布場所
T I A携帯情報サービス (栃木県国際交流協会) ※月2回 生活情報, イベント, 観光 情報, 防災等メール配信	英, 中, ス, ポ, 日本語	http://tia21.or.jp/mobile.html 登録したい言語のアドレス に空メールを送信する。
栃木タイムス (NPO 法人栃木タイムス) ※年10回 生活情報等発行	英, 日本語	図書館, 国際交流プラザほか 県内施設 ※定期購読は有料

参考文献

- 〈増補版〉災害が起こったときに外国人を助けるためのマニュアル
弘前大学社会学研究室 (2013)
- 〈増補版〉「やさしい日本語」作成のためのガイドライン
弘前大学社会言語学研究室 (2013)
- 多言語情報作成マニュアル 多言語情報をつくるための43のポイント
地域国際化協会連絡協議会・財団法人自治体国際化協会 (2004)
- 「やさしい日本語」は何を目指すか 多文化共生社会を実現するために
庵 功雄, イ ヨンスク, 森 篤嗣／編 ココ出版 (2013)
- 分かりやすい公用文の書き方 [改訂版] 磯崎 陽輔／著 ぎょうせい (2010)

□□□ 御意見・御協力ありがとうございました。(敬称略) □□□

東京福祉大学・大学院 専任講師 神山 英子
株式会社きぼう国際外語学院 主任講師 栗又 由利子

宇都宮市市民まちづくり部国際交流プラザ

〒320-0026 宇都宮市馬場通り4丁目1番1号

うつのみや表参道スクエア5階

TEL028-616-1567/FAX028-616-1568

Email u1820@city.utsunomiya.tochigi.jp

